

*řálostno  
u*

Trauriglich. shálostnu, milu, klaguvávnu.  
moeste, flebiliter.

197

HIPOLIT; Dict. II,

šalostno  
u

Infolabiliter. Adu. ohne Trost. pres trósta,  
netróstlivu, šalostnu.

HIPOLIT: Dict. I

, 309

řialostno

u

Dolentor. Adv. trawiglich. řháloftnu, řhalo"  
wáunu, is řháloftjō.

HIPOLIT: Dict. I (Prepis), 199

Źiaľostno  
u

Moeste. Adu. trauriglich, mit leid und schmerz.  
Źiaľostno, s' nlagu wájnóm inu jokráj-  
nom.

HIPOLIT: Dict. I, 372



řálostno  
-u

Schwerlich. shálostno, s' shálostjo. do  
leuter.

HIPOLIT: Dict. II, 167

śhalostno  
u

Klāglicher weise. mīlu, klaglīvu, śhalostnu:  
s'velíkim klagováñiam inu jokánñiam. flebiliter,  
funeste, luctuose.

řálostno  
u

Saur sehen. křsila, řálostnu, nevěsělu  
glédati. Contrahere, caperare frontem.

řialostno  
u

Tragice. řdv. Traurig. řhálostno.

HIPOLIT: Dict. I , 675

řalovalec

u - vi

Plorator, ein greiner. beweiner. en kréjgaviz,  
preperáviz. shaluváviz, objokáviz, jokáviz, plá-  
kaviz.

šalovalen  
r

Florabilis, beweinlich. objókliv, shalováven,  
ali shalíven, plákliv: jóka vréjden.

HIPOLIT: Dict. I, 477



*žalování*

u      v

Dolendus, das zuklagen vnd zu erbarmen ist.  
klagování, shalování inu pomilování  
vrejden: klagování, shalování, pomilování.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis)

,199

šalovalen  
25

Elegiacus, et Elegus, traurig, zum Trauerlie-  
deren dicitlich. šalosten, šalovaven.

HIPOLIT: Dict. I. (~~P~~epis), 202

*řalovaleu*

*v*

Flebilis, zubeweinen, kläglich. objokájna  
vréjden, řalováven, mil, klagováven.

HIPOLIT: Dict. I ,245

*šalovalen*

Elegiacus, et Elegus, traurig, zum Trauer-  
liedern dienlich. sháloften, k'shaluváuni  
peitju flushézh.



*Kalvalen*

Elegia, Trauerlied. ena sháloftna pejfsom,  
shaluváunu pejtie.

řalovalno  
u

Lamentabiliter. Adu. kläglich, mit grossen  
weheklagen vnd Jamern. klagováunu, mílu,  
řhalováunu, s'velíkim klagovájnam inu jámraj-  
nam.



shálovalno  
-unu

Dolenter. Adv. trauriglich. sháloftnu,  
shalováunu, is sháloftjo.

HIPOLIT. Dict. I. (Prepis) ,199

*žalovanie*

*D*lanctus, klag, leid. klagovájne, jokájne,  
řhalovájne.

# *žalovanje*

Bekümmernus, Trarigkeit. grímanie, kumrá-  
nie, shalovánie, shálost. Sihe maeror, mae-  
stítia, tristítia, solícitudo.

žalovanie

Klag, weheklag. tóshba, pertóshenie: jám-  
ranie, klagovanie: jokanie, sháloft, shalo-  
vanie. querela, querimonia, Conquestio: la-  
mentatio, luctus: lugubris fletus, moeror,  
moestitia.

HIPOLIT; Dict. II, 103

žalovají

Plangor, herzenleid, klag. sérzhnu řakovájne,  
klagovájne.

šalovanje

Fräulichkeit. šalof, šalovánie. nevěstice,  
luctus.

HIPOLIT: Dict. II, 197



šalovanj

Kummer, betrübnuš. šáloft, reva, nadlúga, grímanje,  
šalvanje. Afflictio, moeror, Calamitas.

---

*žalovanie*

Luctus, klag, leid. klagovájne, řhalovájne,  
jokájne, plakánie, milovánie.

HIPOLIT: Dict. I , 349

# žalovanie

Lamentatio, weheklag, ein kläglich weinen und heulen. klagovájne, énu mílu jokájne inu jámrajne, jáukanie, žalovanie.

*šalovanie*  
u

Dolor, schmerz, kum̄er, leid. bolezhina,  
shaloft, kum̄er, grímanie, shaluvánie.

# Ťhalovanyje

Moeror, Tru<sup>ar</sup>igkeit, kummer, schmerz, herz-  
leid. Ťhálóst, kumrájne, Ťhalovájne, sérzhna  
Ťhálóst, klagovánie.



řalovanie

das Traueren. řalovanie, klagovanie,  
jámranie, řaleť. aegritudo, tristitia,  
moeror, inoestitia, luctus.

HIPOLIT: Dict. II, 197



řalovaje

Perturbatio, betrübnuš, Verwürrung. řálost,  
řalovájne, řmejshníáva, řmotníáva, řmámlejne.

šalovanje

Leid wegen eines Verstorbenen. sháloft, shalo-  
vánie, klagovánie, jokánie zhes éniga mértviga.  
lamentatio, luctus, fletus lugubris.

šalovanie  
u

Contractiuncula, ein Kleines Frauen. enn  
mähennu šaluvájne, mála šalost.

řalovaje  
u

řineřto, leid řustatku, beřleker. ěnu řhalovaje  
perpuřtiti. en way ř merlyřkom  
ona' deřhiti, vneřlěditi.

HIPOLIT: Dict. I, 255

5

# řalovanje

u

Attritio, ťrey vnd layd, ~~das~~<sup>das</sup> man durch die Sünd  
den himel verlohren, vnd die höll vnd andere straffer  
von gott verdient hat. grějvengor, inu shalu v'ajne,  
de je edex skus ta gaejh ta nel'ěsa sgubil inu ta  
prakal inu druge straffenge od lunga saflushil.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Propis~~), 60



*žalovanie*  
u

Ploratus, das weinen. jokájne, objokájnle  
shaluvájne, plakájnle.

*řhalovaxje*

Oppleo,  
opplet luctus vrbem. die ganze statt ist voll  
Trauren. céjlu méstu je pólnu řhalovájnja.

řalovaje

Figendus, zu bedawer. řalovánie inu  
potarpléjna wředne.

HIPOLIT: Dict. I 471'

řálování

Exuo,

Exuere aegritudinem. des leids abkommen. se  
tiga grímajna inu řhaluvájna odprávití.

*šalovanie*  
u

Elugeo, aufhören leid zutragen. betrauen. od  
shalováňa neháti, se išshaluváti. obshaluváti  
obklaguváti, objókati.

HIPOLIT. Dict. I. (Prepis) , 210



*šalovanie*

Leidbringend. šalosten, kláglu, póhen  
šalovánia inu klagovánia. luctuosus.

šalovanie  
u

Dolendus, das zuklagen vnd zuerbarmen ist.  
klaguvánja, shaluvánia inu pomiluvánja  
vrejden: klaguváven, shaluváven, pomiluváven.

řálovanje  
- uvájnje

Aegritudo,  
dedere se aegritudini. řik gaur vud gar deu trauron  
ergebn. je do nouxa tenu řhaluvájnju po-  
dátí, -isdátí.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Prepis~~) , 20

žalovati

Wehthun. boléjti, tèrpéjti, shalováti, bole-  
zhíno iméjti. dolére, Condolere.

*řalovati*

Bekummert seyn. shálostén bíti, shalováti.  
maereri, angi, tristari, dolere, maerere  
affici.



*řalovati*

Plango, schlagen, beklagen, beweinen. tléjzhi,  
tépsti, klagováti objókati, řalováti, plákati.

HIPOLIT: Dict. I , 476

*řalovati*

Lugeo, Sehr weinen, leid tragen, trauren. se  
mozhnù jokáti, řalováti, klagováti, tróratí.

HIPOLIT: Dict. I , 350

# *ŕhalovati*

Infremo, Seht tössen, ein gros getös geben.  
mozhnù pókati, rumpláti, tréskati: persketáti,  
od jéfe ali ŕhálosti se péjnití, stréŕsati  
ŕnótraj v'serzu ŕhalováti.

*řalovati*

Lamentor, weheklagen vnd jammeren, kläglich  
weinen vnd heulen. klagováti, jámrati, mílu  
jokáti inu řhalováti, jáukati: se tořhíti, per-  
tořhíti, potořhíti.

*řalovati*

Vicis,

vicem alicujus dolere. über eines Vnfall Trauren.  
zhes enéjga nesrészho ~~řax~~ řalováti, se grímati,  
kumráti, dóli nésti.

HIPOLIT: Dict. I , 71o



*řalovati*

Indoleo, sive Indolefco, krank vnd schwach  
seyn. bolàn inu slab bítì, řboléjti, řbolé-  
vati, řhalováti, od řhálosti řdihováti.

žalovati

Bekümmern,  
sich bekümmern. se grímati, kumráti, se v'jéi-  
dati, grífti: shalováti, se v'shálóst podáti.  
se ipsum dolore macerare, Conficere: tradere  
se tristitia: animi dolore angi.

HIPOLIT: Dict. II,

23

*řalovati*

Dolor,

capere dolorem ex aliquo. von eines wegen  
kummer haben. řa enèjga vólo se kumráti,  
grímati, řhalováti, dólí nésti.

# žalovati

Moereo, trauern, leid tragen, herz- und  
Kummer tragen. žalovati, se žiáľiti,  
Kumrati. veliko žalost inu Kumrájne  
iméjti, se ygrnati.

HIPOLIT: Dict. I, 371

*řalovati*

Moereo,  
alienis bonis moerere. über anderer leuthen  
wolstand trauren. zhes drúfih ludỳ dóbru stájne  
řalováti.

HIPOLIT: Dict. I , 372



*řalovati*

Iraſcor,

Iraſci vicem alicuius. Ihm eines Vnglück laſſen, leid ſeyn. zhes éníga drúfiga nesrézho  
fhalováti. iraſci alicui. über einem zürnen.  
se zhes éníga sardíti.



žalovati

Doleo,

cafum alicuius dolere. über eines Unfall trauern.  
zhes činiga nesrénko žalovati.

řalovati

Traven. řalovati, ře řálení, ře řum-  
ráti, řálofen bíti, řlagovati, jám-  
rati, tróvati. movere, lugere, dolere.

HIPOLIT: Dict. II, 197

*žalovati*

Gremmen, sich bekümmern. se grímati, kumráti,  
se kláti, vjídati, zagováti, shálití, shalo-  
váti. Angi, Contristari.

*shalovati*

Reu Vnd leid tragen. grévengo inu sháloft zhes  
kaj iméjti, fe sgrévati, kefsáti, shalováti,  
shou biti, fe spokoríti, pokúro délati. poe-  
nitere, poenitentia duci, poenitentiam agere:  
dolere dolore affici ob factum aliquod.

*shalovati*

Klagen, beweinen. klagováti, jámrati, zhes é-  
niga shalováti, jókati, éniga objámrvati, ob-  
shalováti, objókati. aliquem lugere, deflere,  
deplorare.

HIPOLIT: Dict. II, 104

śhalovati

Leidtragen, im leid seyn. śhalovāti, Kla-  
govāti, jāmrati, trōrati, v' śhālosti  
bīti. lugere, lamentari: in luctu et figna-  
lore esse.

HIPOLIT: Dict. II, 175



*šalovati*

Bedauren, mitleiden haben. zhes ľuřhkò nad-  
ľúgo shalováti, poterplénie iméjti. Alterius  
Calamitate officii, alterius doloribus dolere.  
S. Condoleo, Compatior.

HIPOLIT: Dict. II, 21

*řalovati*

u

Prolugeo, gar zu lang truaren. sýla dólgu  
řhaluváti, tróрати.

HIPOLIT: Dict. I, 516

řalovati  
u

Congemo,  
congemere mortuum. über einen toten trauern.  
zhes inigo merliška řaluváti.

*šalovati*  
u

Contristari, sich betrüben. se sháliti, shalu-  
váti, shalósten biti.

*šalovati*  
u

Commoereo, bekümert seyn, sich bekümern.  
shálo/tèn biti. /e kumráti, grímati, doli ne/ti:  
shaluváti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 118

šalovati

u

Perdoleo, seinen schmerzen überstehen. svójo  
šhálost, ali bolezhíno pretarpéjti prestáti:  
velíko šhálost iméjti, se mozhnú kumráti grímati.  
mozhnú šhaluváti.



řalovati.

u

Deplango, sich vor leid schlagen, gros leid  
vnd kummer tragen. fe od shálofti tepfti,  
velíko shaloft inunkumèr iméjti, shaluváti,  
klaguváti, jokati, jámrati.

*šalovati*  
u

Elugeo,  
Elugere Patriam. <sup>über</sup> ~~über~~ das Vatterland trauren  
zhes saródnno deshéllo shaluváti.

shalovati  
u

Dolendus,  
Dolendum est. es ist zubetauren. je vrejdmu  
shalovati.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) , 799

řalovati  
řolu ~

Doleo, schmerzen vnd wehetag haben, traurig  
seyn. shaloft inu bolezhino iméjti, shálo-  
ften bíti, sholuváti, se kumráti, grímati,  
se sgrévati.

*řalovati*

Discrucior,

Discrucior animi. ich bekümere mich sehr. jeft  
ře možnú grímam, kumráam, doli neřsem, řalújem.



*malovati*

u

Doliturus, dem ein ding leid seyn, der sich  
bekümeren wird. katérimu bode shal, ali fe  
bo grimal, shaluvál.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) ,199



řalovati  
u

Senium,

tota civitas senio confecta est. die ganze statt  
trauret. céjlu méstu řhalúje.

Malovati

Triumpho,

in omnium genitū triumphare. Lustig seyn, wenn  
jedermann Trauer. u. wepelt, während sieherm  
Shaliye.

HIPOLIT: Dict. I, 685

řalovati

Aha, i tejeas. Ach, weh, wau em weib betrübt ist. oh, o  
hudi, nadar eme stena šhalije: -jou, prejou.

řalovati v = řaljevati? 7  
o

Remitto,  
remittas me jam onerare injurijs. hörr auf mich  
zubeleidigen. néhaj vřhe me řháliti, reřháliti,  
řhalováti.

řálovati [se]

Lugetur, man weinet. se řhaluje, klaguje,  
tróra.

HIPOLIT: Dict. I, 350

žalovati  
žalovan

Conturbatus, bebrüebt, verwirrt. žalosten,  
žalovan, fräjsken, früsten, spränken, pre-  
strästen, främken.

HIPOLIT. Dict. I. (~~Prep~~is), 141